Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im tak: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli ktoś składa JAHWE szczególne ślubowanie dotyczące ludzi, zdając się przy tym na twoją wycenę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś złoży JAHWE szczególny ślub, *da okup* według twojego oszacowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Gdyby człowiek ślubem poślubił duszę Panu, według szacunku twego da okup. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Człowiek, który uczyni szlub, a poślubi Bogu duszę swoję, pod szacunkiem da okup. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Jeżeli ktoś chce się wywiązać ze ślubu, według twojego oszacowania jakiejś osoby wobec Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów do synów izraelskich i powiedz im tak: Jeżeli kto składa Panu jakieś szczególne ślubowanie dotyczące jakichś osób według twojej oceny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Jeżeli ktoś chce złożyć JAHWE w nadzwyczajnym ślubie jakąś osobę, według twojej oceny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przekaż te słowa Izraelitom. Powiedz im: «Jeśli ktoś chce rozwiązać przed JAHWE ślub dotyczący człowieka, dokonasz oszacowania tej osoby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to synom Izraela: Jeśli ktoś pragnie dopełnić ślubu wobec Jahwe, [który wynosi] równowartość jakiejś osoby, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Jeżeli dorosły człowiek wyrzeknie ślubowanie, [że daruje] wartość życia [dorosłego lub dziecka dla Świątyni] Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам і скажеш до них: Людина, яка помолиться молитвою як вартість своєї душі Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Israela, mówiąc im: Jeśli ktoś przeznaczył jakąkolwiek osobę WIEKUISTEMU jako postanowienie ślubne według ceny |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼJeśli ktoś składa szczególny ślub, ofiarując JAHWE dusze według wartości szacunkowej, |